

Family Temple

ELAN_Ranvir_Family Temple

Record - Julia Mazurova; transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir Acharya; glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1 Rnv	:	apu	du:i	d ^h uŋa			de:fi	nə	.
Rnv		apu	du:i	d ^h uŋ	-ŋ	-a	de:fi	nə	
Rnv		apu	du:i	d ^h uŋ	-ŋ ₂	-a ₁	de:fi	nə	
Ranvir	REFL.OBL	two	repeat	PROS		M	local	LOC	
Ранвир	REFL.OBL	два	повторять	PROS		M	местный	LOC	
nprop	refl	cardnum	vt		v:(TNS/MOD)	v:(GN)	adj	postl	
Ranvir	REFL.DIR	two	repeat				local		
nprop	refl	cardnum	vt				n		

Rnv: We'll speak together in local language.

Rnv: Мы сами вдвоем будем говорить на местном языке.

1.2 ε		keŋɛ	keŋɛ	bəŋu					
ε		keŋɛ	keŋɛ	bəŋ		-u			
ε ₁		keŋɛ	keŋɛ	bəŋ+SP. VAR. OF		-u ₁			
this.DIR	how	how	be created				PFV.PTCP.SG.M		
этот.DIR	как	как	делаться				PFV.PTCP.SG.M		
dem	interrog	interrog	vi				v:(PFV)		
this.NOM	how	how	be created						
dem	interrog	interrog	vi						
bolŋa									.
bol		-ŋ		-a					
bol		-ŋ ₂		-a ₁					
speak		PROS		M					
говорить		PROS		M					
vt		v:(TNS/MOD)		v:(GN)					
speak									
vt									

How it was built, I'll tell.

Как его делали расскажу.

1.3	ε	in ^h a	junna			bolla		
	ε	in ^h a	jun	-n	-a	bol	-l	-a
	ε ₁	in ^h a	jun	-n ₂	-a ₁	bol	-l ₁	-a ₁
	this.OBL	this.OBL.PL	listen	PROS	M	speak	COND	M
	этот.OBL	этот.OBL.PL	слушать	PROS	M	говорить	COND	M
	dem	dem	vt	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	vt	v:(TNS/MOD)	v:(GN)
	this.OBL	this.OBL.PL	listen			speak		
	dem	dem	vt			vt		
	dzeŋɕe	t ^h ik	sa	?				
	dzeŋɕe	t ^h ik	sa					
	dzeŋɕe	t ^h ik	sa					
	how	ok	AUX.PRS.SG					
	как	хорошо	AUX.PRS.SG					
	relpro	prt	v					
	how	ok	be.SG.PRS					
	relpro	prt	aux					

These people will listen how I say, ok?

Да, эти люди будут слушать как я скажу, ладно?

1.4 Tri : a:tʃ^ha , a:tʃ^ha .

Tri a:tʃ^ha a:tʃ^ha

Tri a:tʃ^ha a:tʃ^ha

Tripura well well

Трипура хорошо хорошо

nprop adv adv

Tripura well well

nprop adv adv

Tri: Good, good.

Tri: Хорошо, хорошо.

1.5 Rnv : t^hik za ?

Rnv t^hik za

Rnv t^hik sa

Ranvir ok AUX.PRS.SG

Ранвир хорошо AUX.PRS.SG

nprop prt v

Ranvir ok AUX.PRS.SG

nprop prt v

Ok?

Ладно?

1.6	ha	, ε	bəŋu		ha	bola na	.
	ha	ε	bəŋ	-u	ha	bola	na
	ha	ε ₁	bəŋ+SP. VAR. OF	-u ₁	sa	bola	na
	yes	this.DIR	be created	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	I told	DISC
	да	этот.DIR	делаться	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	я сказал	DISC
	prt	dem	vi	v:(PFV)	v	<Неуверен>	prt
	yes	this.NOM	be created		AUX.PRS.SG	I told, didn't I (hindi)	
	prt	dem	vi		v	prt	

Yes, it appeared, I told.

Да, он возник, я сказал.

ε - прям. или косв.?

1.7 dzeŋde ra:dzeε

						taimenə	
	dzeŋde	ra:dz	-ε	-r	-ε	taim	-e nə
	dzeŋde	ra:dz	-ε ₆	-r	-ε ₅	tajm	-ε ₆ nə
	how	raja	OBL	GEN	OBL	time	OBL LOC
	как	раджа	OBL	GEN	OBL	время	OBL LOC
	relpro	n	n:(CASE)	pro-form:Любой	adj:(GN/OBL)	n	n:(CASE) post1
	as if	raja				time	
	conj	n				n	
	bəŋu			ha	na	ε	dzeŋde .
	bəŋ		-u	ha	na	ε	dzeŋde
	bəŋ+SP. VAR. OF		-u ₁	sa	na	ε ₁	dzeŋde
	be created		PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	DISC	this.DIR	as if
	делаться		PFV.PTCP.SG.M	AUX.PRS.SG	DISC	этот.DIR	как будто
	vi		v:(PFV)	v	prt	dem	conj
	be created			AUX.PRS.SG	DISC	this.NOM	as if
	vi			v	prt	dem	conj

How it appeared in raja's time.

Как во времена раджи он возник.

1.8 Tri	:	ha	,	ra:dzε		
Tri		ha	ra:dz	-ε	-r	-ε
Tri		ha	ra:dz	-ε ₆	-r	-ε ₅
Tripura	yes	raja	OBL	GEN		OBL
Трипура	да	раджа	OBL	GEN		OBL
nprop	prt	n	n:(CASE)	pro-form:Любой		adj:(GN/OBL)
Tripura	yes	raja				
nprop	prt	n				
taimenə			bəŋu			hε .
tajm	-e	nə	bəŋ	-u		hε
tajm	-ε ₆	nə	bəŋ+SP. VAR. OF	-u ₁		sa+FR. VAR. OF
time	OBL	LOC	be made	PFV.PTCP.SG.M		AUX.PRS.SG
время	OBL	LOC	делаться	PFV.PTCP.SG.M		AUX.PRS.SG
n	n:(CASE)	postl	vi	v:(PFV)		v
time			be made			AUX.PRS.SG
n			vi			v

Tri: Yes, it appeared in raja's time.

Три: Да, он во времена раджи появился.

1.9 dzεdi		ka:l	ki	bol si		ε	nəggər .
dzεd		-i	ka:l	ki	bol si		ε
dzεŋɖa+SP. VAR. OF		-i ₁	ka:l	ki ₁	bol si		ε ₁
what kind		F	time	what	vt	AUX.PRS.PL	this.OBL
какой		F	время	что		AUX.PRS.PL	этот.OBL
interrog		v:(GN)	n (f)	interrog		aux	dem
interrog			time	what		AUX.PRS.PL	this.OBL
			n	interrog		aux	dem

Rnv: As they say in Naggar...

Rnv: Когда как говорят это в Наггаре...

1.10 ε	ki	bol si		b ^h εɾa	b ^h εɾa .
ε	ki	bol si		b ^h εɾa	b ^h εɾa
ε ₁	ki ₁	bol si		b ^h εɾa	b ^h εɾa
this.OBL	what	vt	AUX.PRS.PL	castle	castle
этот.OBL	что		AUX.PRS.PL	замок	замок
dem	interrog	aux		n	n
this.OBL	what	AUX.PRS.PL		castle	castle
dem	interrog	aux		n	n

As they say - castle, castle..

Это как говорят - замок замок.

1.11 Tri : ha , b'heṛa .

Tri ha b'heṛa

Tri ha b'heṛa

Tripura yes castle

Трипура да замок

nprop prt n

Tripura yes castle

nprop prt n

Tri: Yes, castle.

Tri: Да, замок.

1.12 Rnv : hai na ?

Rnv ha -i na

Rnv sa -i₁ na

Ranvir v v:(GN) DISC

Ранвир DISC

nprop prt

Ranvir DISC

nprop prt

1.13 Tri : ha .

Tri ha

Tri ha

Tripura yes

Трипура да

nprop prt

Tripura yes

nprop prt

Tri: Yes.

Tri: Да.

1.14 Rnv	:	b ^h eɾa	... tɛdi		ka:l	bəŋu	
Rnv		b ^h eɾa	tɛd	-i	ka:l	bəŋ	-u
Rnv		b ^h eɾa	tɛŋda+SP. VAR. OF	-i ₁	ka:l	bəŋ+SP. VAR. OF	-u ₁
Ranvir		castle	such	F	time	be made	PFV.PTCP.SG.M
Ранвир		замок	такой	F	время	делаться	PFV.PTCP.SG.M
nprop	n		pro-adj	v:(GN)	n (f)	vi	v:(PFV)
Ranvir		castle	pro-adj		time	be made	
nprop	n				n	vi	
t ^h i	na	ɛ	b ^h i	.			
t ^h i	na	ɛ	b ^h i				
t ^h i	na	ɛ ₁	b ^h i				
AUX.PST	DISC	this.DIR	also				
AUX.PST	DISC	этот.DIR	тоже				
aux	prt	dem	adv				
be.PST	DISC	this.NOM	also				
aux	prt	dem	adv				

The Castle appeared at the same time also.

Замок в то же время был построен, не так ли, он тоже.

thedi - что это?

1.15 d ^h ja:di	tɛ	tok ^h ɛ	kom	kɛra		t ^h i	dzɛŋdɛ	.
d ^h ja:di	tɛ	tok ^h ɛ	kom	kɛr	-a	t ^h i	dzɛŋdɛ	
d ^h ja:di	tɛ	tok ^h ɛ	kom	kɛr	-a ₃	t ^h i	dzɛŋdɛ	
daytime	3PL.DIR	there	work	do	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	as if	
днем	3PL.DIR	там	работа	делать	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	как будто	
adv	pers	adv	n (m)	vt	v:(PFV)	aux	conj	
daytime		there	work	do		be.PST	as if	
adv	pers	adv	comp.pred.noun	vt		aux	conj	

They worked there in the daytime, kind of.

Днем они как будто там работали.

1.16 ra:ti	ok ^h ɛ	bəŋa		t ^h i	.		
ra:ti	ok ^h ɛ	bəŋ	-a	t ^h i			
ra:ti	ok ^h ɛ	bəŋ+SP. VAR. OF	-a ₆	t ^h i			
in the night	here	be made	HBT.GER	AUX.PST			
ночью	здесь	делаться	HBT.GER	AUX.PST			
adv	adv	vi	v:(PFV)	aux			
in the night	here	be made		be.PST			
adv	adv	vi		aux			

In the night it was built here.

Ночью здесь строился.

1.17	Tri	:	ra:ti	ok ^h ε	bəŋa		t ^h i	.
	Tri		ra:ti	ok ^h ε	bəŋ	-a	t ^h i	
	Tri		ra:ti	ok ^h ε	bəŋ+SP. VAR. OF	-a ₆	t ^h i	
	Tripura		in the night	here	be created	HBT.GER	AUX.PST	
	Трипура		ночью	здесь	делаться	HBT.GER	AUX.PST	
	nprop		adv	adv	vi	v:(PFV)	aux	
	Tripura		in the night	here	vi		be.PST	
	nprop		adv	adv			aux	

In the night it was built here.

Ночью здесь строился.

1.18 hej na .

na

na

DISC

DISC

prt

DISC

prt

так ведь (хинди)

1.19	ba:dən	ki	bol si		dzebeε	tei	pu:ra	
	ba:d	ən	ki	bol si	dzebeε	tei	pu:r	-a
	ba:d	nə	ki ₁	bol si	dzebeε	sə	pu:r	-a ₁
	after	LOC	what	vt	AUX.PRS.PL	when	3SG.OBL	full
	после	LOC	что		AUX.PRS.PL	когда	3SG.OBL	полный
	adv	post1	interrog		aux	relpro	pers	adj (them.)
	a		what		AUX.PRS.PL	when	3SG.OBL	full
	adv		interrog		aux	relpro	pers	adj

keru

ker -u

ker -u₂

do PST.SG.M

делать PST.SG.M

vt v:(TNS/MOD)

do

vt

Then, as they say, when he finished...

Потом, как говорят, когда он закончил.

1.20 Tri : ha , teŋɖa .

Tri ha teŋɖa

Tri ha teŋɖa

Tripura yes such

Трипура да такой

nprop prt pro-adj

Tripura yes such

nprop prt pro-adj

Tri: Yes, that is.

Tri: Да, такой.

1.21 ε ok^hε dere rɔha t^hi dzeŋɖe .

ε ok^hε rɔh -a t^hi dzeŋɖe

ok^hε rɔh -a₆ t^hi dzeŋɖe

here live HBT.GER AUX.PST as if

здесь жить HBT.GER AUX.PST как будто

adv vi v:(PFV) aux conj

here live be.PST as if

adv vi aux conj

They lived here, kind of.

Они здесь жили как будто.

1.22 a:pŋε buzurgabe in^ha ε g^hɔr badan .

a:pŋε -ε buzurg -a bε in^ha ε g^hɔr

a:pŋε -ε₂ buzurg -a₄ bε in^ha ε₁ g^hɔr

REFL.POSS PL ancestor OBL DAT this.OBL.PL this.OBL house

REFL.POSS PL предок OBL DAT этот.OBL.PL этот.OBL дом

poss v:(GN) n n:(CASE) post1 dem dem n (C-m)

their DAT this.OBL.PL this.OBL house

poss post1 dem dem n

Then he gave this house to our ancestors.

Потом этот дом передал своим (видимо по смыслу нашим) предкам.

1.23 pe^hlke loka .

lok -a

lok -a₁

n n:(GN)

люди прежних времен (так ведь - хинди)

1.24	sēnge	sēnge	bəŋe		si	dzenɖe	ε	.
	sēnge	sēnge	bəŋ	-ε	si	dzenɖe	ε	
	sēnge	sēnge	baŋ+SP. VAR. OF	-ε ₃	si	dzenɖe	ε ₁	
	together	together	be made	PFV.PTCP.PL	AUX.PRS.PL	as if	this.DIR	
	вместе	вместе	делаться	PFV.PTCP.PL	AUX.PRS.PL	как будто	этой.DIR	
	adv	adv	vi	v:(PFV)	aux	conj	dem	
	together	together	be made		AUX.PRS.PL	as if	this.DIR	
	adv	adv	vi		aux	conj	dem	

Like they were built together.

В одно время построены как будто они.

1.25 seb kits sa (hei na).

sa	na
sa	na
AUX.PRS.SG	DISC
AUX.PRS.SG	DISC
v	prt
be.SG.PRS	DISC
aux	prt

все (так ведь - хинди)

1.26	lakɕi	hor	pat ^h re		la:ija	bəŋa		t ^h i	.
	lakɕi	hor	pat ^h r	-ε	la:ija	bəŋ	-a	t ^h i	
	lakɕi	hor	pat ^h r	-ε ₆	la:ija	baŋ+SP. VAR. OF	-a ₆	t ^h i	
	wood	and	stone	OBL	INS	be made	HBT.GER	AUX.PST	
	дерево	и	камень	OBL	INS	делаться	HBT.GER	AUX.PST	
	n	conj	n	n:(CASE)	post2	vi	v:(PFV)	aux	
	wood	and	stone		INS	be made		be.PST	
	n	conj	n		post2	vi		aux	

They were made of wood and stone.

Они были построены из дерева и камня.

1.27 Tri : ha , sēnge ..

Tri	ha	sēnge
Tri	ha	sēnge
Tripura	yes	together
Трипура	да	вместе
nprop	prt	adv
Tripura	yes	together
nprop	prt	adv

Tri: Yes, together.

Tri: Да, вместе

1.28	ε	ki	bol si	dazri kal ra:dze	...	porε kom
	ε	ki	bol si	ra:dz	-ε	porε kom
	ε ₁	ki ₁	bol si	ra:dz	-ε ₁	porε kom
	this.DIR	what	vt AUX.PRS.PL	raja	ERG	there work
	этот.DIR	что	AUX.PRS.PL	раджа	ERG	там работа
	dem this.NOM	interrog what	aux AUX.PRS.PL	n raja	n:(CASE)	adv n (m) there work
	dem	interrog	aux	n		adv comp.pred.noun
	kerau			ok ^h ε b ^h i		
	ker	-a	-u	ok ^h ε b ^h i		
	ker	-a ₇	-u ₁	ok ^h ε b ^h i		
	do	CAUS	PFV.PTCP.SG.M	here also		
	делать	CAUS	PFV.PTCP.SG.M	здесь тоже		
	vt	v:(PASS/CAUS)	v:(PFV)	adv adv		
	make do			here also		
	vt			adv adv		
	kerau			t ^h i teβε d ^h ja:qi dzeŋdε		.
	ker	-a	-u	t ^h i teβε d ^h ja:qi dzeŋdε		
	ker	-a ₇	-u ₁	t ^h i teβε d ^h ja:qi dzeŋdε		
	do	CAUS	PFV.PTCP.SG.M AUX.PST	then daytime as if		
	делать	CAUS	PFV.PTCP.SG.M AUX.PST	тогда днем как будто		
	vt	v:(PASS/CAUS)	v:(PFV)	aux adv adv conj		
	make do			be.PST then daytime as if		
	vt			aux adv adv conj		

Rnv: As they say, when raja.. He made (them) work there, and then here also made work in the daytime.

Rnv: И, как говорят, когда раджа... Там заставлял работать, здесь тоже заставлял работать, тогда днем как будто.

1.29	Tri	:	a:t ^h a	a:t ^h a	.
	Tri		a:t ^h a	a:t ^h a	
	Tri		a:t ^h a	a:t ^h a	
	Tripura	well	well		
	Трипура	хорошо	хорошо		
	nprop	adv	adv		
	Tripura	well	well		
	nprop	adv	adv		

Tri: Good, good.

Tri: Хорошо, хорошо

1.30 Rnv : teŋɕe stailɛ .

Rnv	teŋɕe	stail	-ɛ	
Rnv	teŋɕe	stail	-ɛ ₁	
Ranvir	so	style	ERG	
Ранвир	так	стиль	ERG	
nprop	adv	n	n:(CASE)	
Ranvir	so	style		
nprop	adv	n		

In such style.

В таком стиле.

1.31	ɔr	bɔhu	sa:rɛ		loka	hoŋa	t ^{hi}	kom
	ɔr	bɔhu	sa:r	-ɛ	lok	-a	hoŋa	t ^{hi} kom
	ɔr	bɔhu	sa:r	-ɛ ₂	lok	-a ₁	t ^{hi}	kom
	and	many	all	PL	n	n:(GN)	AUX.PST	work
	и	много	все	PL			AUX.PST	работа
	conj	adv	pro-adj	pro-form:Любой			aux	n (m)
	and	many	all				be.PST	work
	conj	adv	pro-adj				aux	comp.pred.noun
	kerɕe			lagi				.
	ker	-d	-ɛ	lag			-i	
	ker	-d	-ɛ ₂	lag			-i ₃	
	do	IPFV.PTCP	PL	stick			PST.F	
	делать	IPFV.PTCP	PL	прилепляться			PST.F	
	vt	v:(IPFV)	v:(GN)	vi (nstd)			v:(TNS/MOD)	
	do			AUX				
	vt			aux				

A lot of people had been working.

И много народу работало.